



aisho



2024
fevereiro
vol.216

ÍNDICE 目次

Pág. 1

Programação do Centro de Saúde 保健センター事業

Pág. 2

- Exames e consultas pediátricas 乳幼児健康診査
- Consultas e salinhas sobre saúde 各種相談・教室

Pág. 3

Centro de Assistência à Infância

子育て支援センター



Pág. 4 - 8

Declaração do Imposto de Renda

確定申告

**Contracapa****Calendário de lixo**

ごみカレンダー



CONSULTA GRATUITA COM O ADVOGADO

弁護士による町民無料法律相談

Necessário reservar 予約制

Requisito 要件: Residente de Aishō-chō. 愛荘町に住居登録がある方**Vagas** 定員: 6 pessoas, 30 minutos por pessoa 6人（1人30分）**Local** 場所: Prefeitura de Echigawa 愛知川庁舎**Horário** 時間: Entre 13h30 e 16h30 (Uma vez por mês na quarta-feira) 13:30~16:30（月に一度）**Contato** 問: ☎ **0749-42-7680**

Dep. de Administração Interna (Prefeitura de Echigawa) 経営戦略課



ATENDIMENTO PROLONGADO NA QUINTA-FEIRA

窓口延長業務日

Horário: Até as 19 horas

開設時間

19時まで

fevereiro

1

(qui)

fevereiro

15

(qui)

Serviços disponíveis 取扱業務

- Registro civil [KOSEKI] 戸籍
- Atestado de residência [JŪMIN-HYŌ] 住民票
- Registro de carimbo 印鑑の届出
- Atestado de carimbo 印鑑証明
- Seguro Nacional de Saúde [KOKUMIN KENKŌ HOKEN] 国民健康保険
- Aposentadoria Nacional [KOKUMIN NENKIN] 国民年金
- Assistência para Despesas Médicas [FUKUSHI IRYŌ] 福祉医療
- Seguro de Saúde de Idosos acima de 75 anos 後期高齢者医療

Mais informações: Departamento de Registro Civil da Prefeitura de Echigawa 住民課 ☎0749-42-7692



Programação do Exames e consultas pediátricas

fevereiro

14
(qua)

● **4 meses** 4か月児健診

Crianças que nasceram em **outubro de 2023.**

令和5年10月生まれの乳幼児対象。

Observação 備考: Nenhuma.



fevereiro

9
(sex)

● **7 meses** 7か月児相談

Crianças que nasceram em **julho de 2023.**

令和5年7月生まれの乳幼児対象。

Observação 備考: Nenhuma.



fevereiro

9
(sex)

● **10 meses** 10か月児健診

Crianças que nasceram em **abril de 2023.**

令和5年4月生まれの乳幼児対象。

Observação 備考: Nenhuma.



fevereiro

7
(qua)

● **1 ano e 6 meses** 1歳6か月児健診

Crianças que nasceram em **julho de 2022.**

令和4年7月生まれの乳幼児対象。

Observação 備考: Haverá o exame odontológico para os pais também.
保護者の方の歯科診察もあります。



fevereiro

7
(qua)

● **2 anos e 6 meses** 2歳6か月児相談

Crianças que nasceram em **julho de 2021.**

令和3年7月生まれの乳幼児対象。

Observação 備考: Nenhuma.



fevereiro

6
(ter)

● **3 anos e 6 meses** 3歳6か月児健診

Crianças que nasceram em **julho de 2020.**

令和2年7月生まれの乳幼児対象。

Observação 備考: Trazer a primeira urina do dia para o exame de urina.
Haverá o exame odontológico para os pais também.
Treinem em casa para fazer o exame de vista neste dia.
早朝尿をご持参ください。
保護者の方の歯科診察もあります。
スムーズに視力検査ができるようにご家庭で練習してきてください。



MAPA

ATENÇÃO



Aisho, fevereiro de 2024

Todos exames serão realizados no Kawakubo Chiiki Sōgō Center.
乳幼児健康診査は川久保地域総合センターで実施されます。

Centro de Saúde

Consultas e salinhas sobre saúde

● Saúde 健康相談

Consulta individual sobre a saúde e cuidado de filhos.
保健師による「健康・こころ・子育て全般」に関する個別相談

Consultor Agente comunitária de saúde
Horário 9h às 11h30 e 13h às 16h30
Frequência 3 vezes por mês (seg) 月3回程度月曜日

● Nutrição 栄養相談・もぐもぐ相談

Consulta individual sobre a alimentação e nutrição.
管理栄養士による「食事・栄養」に関する個別相談

Consultor Nutricionista administrativa
Horário 9h às 11h30
Frequência 2 vezes por mês (seg) 月2回程度月曜日

● Dente 歯科相談

Consulta individual sobre os dentes.
歯科衛生士による「歯・口」に関する個別相談

Consultor Higienista dental
Horário 9h às 11h e 13h30 às 16h
Frequência 3 vezes por mês (seg) 月3回程度月曜日

● Mulheres 女性のための健康相談

Consulta sobre gestação e climatério.
助産師による妊娠・更年期等についての相談

Consultor Parteira
Frequência Conforme a necessidade 随時

● Cuidar de filhos 子育て相談

Consulta individual sobre o desenvolvimento.
臨床心理士・心理判定員によるお子さんの発達に関する個別相談

Consultor Psicóloga, consultor de desenvolvimento
Frequência Conforme a necessidade 随時

● Amamentação おっぱい相談

Consulta sobre a amamentação.
助産師による母乳育児等についての相談

Consultor Parteira
Horário 13h às 16h
Frequência 1 vez por mês (seg) 月1回※原則第1月曜日

● Salinha para pré-mamães ふれママ教室

Salinha para gestantes realizado pela parteira e agente comunitária de saúde.
助産師、保健師による妊婦教室

Consultor Parteira e agente comunitária de saúde
Horário 10h às 11h30
Frequência 3 aulas (Realizada 4 vezes por ano) 3回シリーズ 年4回

Conteúdo (como cuidar da criança) 内容

- ① Sobre a mudança física e psicológica durante a gravidez.
妊娠中の体と心の変化について
- ② Maneira de prevenir a lombalgia.
腰痛予防
- ① Aprender a maneira de dar colo no bebê e como dar banho.
赤ちゃんの抱き方や沐浴方法

● Visita itinerante à creche e jardim de infância 保育園・幼稚園巡回訪問

Consulta sobre como cuidar da criança e observação do comportamento das crianças na creche.

Pessoas interessadas, favor consultar a creche ou o jardim de infância.

臨床心理士・心理判定員・保健師による園児の観察と保育相談。ご希望の方は各園にご相談ください。

Consultor Agente comunitária de saúde e psicóloga

Centro de Assistência à Infância

子育て支援センター

Em Aisho há alguns estabelecimentos que pode ser utilizado pelas crianças de 0 ano até a idade pré-escolar e seus pais, que moram ou trabalham na cidade de Aisho.

Fiquem à vontade a utilizar para se reunir, fazer amizade, brincar e trocar informações livremente.

愛荘町では、町内に在住・在勤の、就学前の子どもとその保護者が利用でいる施設があります。

親子が自由に遊び、交流し、子育ての仲間づくりや情報交換する場として気軽にご利用ください。

AIKKO あいっ子

Horário: Das 10h às 16h30

Endereço: Aishō-chō Abiko, 811-1

Número de telefone: 0749-37-8058

開館時間：10時から16時30分

住所：愛荘町愛孫子811-1



TSUKUSHI HIROBA つくしひろば

Horário: Das 9h30 às 16h

Endereço: Aishō-chō Kawara, 680

Número de telefone: 0749-42-5051

開館時間：9時30分から16時

住所：愛荘町川原680



WANPAKU HIROBA わんぱくひろば

Horário: Das 9h às 15h

Endereço: Aishō-chō Ichi, 731 Fukushima Center Ainosato

Número de telefone: 0749-42-7170

開館時間：9時から15時

住所愛荘町市731 福祉センター愛の郷



Calendário do Centro de Assistência à Infância カレンダー

	DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SÁB
1ª semana		Tsukushi Wanpaku	Aikko Tsukushi	Aikko Wanpaku	Aikko Wanpaku	Aikko Tsukushi	Tsukushi
2ª semana		Tsukushi Wanpaku	Aikko Tsukushi	Aikko Wanpaku	Aikko Wanpaku	Aikko Tsukushi	Aikko
3ª semana		Tsukushi Wanpaku	Aikko Tsukushi	Aikko Wanpaku	Aikko Wanpaku	Aikko Tsukushi	Tsukushi
4ª semana		Tsukushi Wanpaku	Aikko Tsukushi	Aikko Wanpaku	Aikko Wanpaku	Aikko Tsukushi	Aikko
5ª semana		Tsukushi Wanpaku	Aikko Tsukushi	Aikko Wanpaku	Aikko Wanpaku	Aikko Tsukushi	



Aisho, fevereiro de 2024

Atenção!

Dias fechados: Feriado nacional, final do ano e início do ano.

※祝日・年末年始は閉館しています。

DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA DE 2023

Pedido para todos

確定申告相談に来庁される皆さまへお願い

Caso não estiver bem de saúde, favor evitar de comparecer à prefeitura.

Para prevenir a propagação de doenças infecciosas, será tomada as medidas abaixo:

申告会場では、感染症拡大防止のため、以下の対策に取り組みます。来庁される皆さまには、ご迷惑をおかけしますが、ご理解とご協力をお願いします。なお、体調が優れない場合は、来庁を控えてくださるようお願いいたします。

- Distribuir a senha de entrada, entre 8h45 e 16h30, para prevenir a aglomeração. (Igual ao ano passado)
申告会場での混雑緩和のため、昨年と同じく相談日当日に入場整理券を配布します。
(配布時間：午前8時45分から午後4時30分まで)
- Pedir a colaboração para usar a máscara e trazer a própria caneta para preencher.
来庁時には、マスクを着用し、可能な限り筆記用具等をご持参ください。
- Arejar a sala periodicamente. Haverá aquecedor no local, mas mesmo assim poderá sentir frio no local.
暖房を使用しますが、会場の窓や扉を定期的に開け換気を行いますので、会場が冷え込むことがあります。

Pedimos a colaboração e compreensão de todos.

Quando é necessário declarar?

確定申告が必要な方

- ① Quando a renda anual ultrapassar 20 milhões.
給与の年間収入金額が2,000万円を超える方
- ② Quando a renda anual, além do salário, ultrapassar 200 mil ienes.
1か所から給与を受けている方で、給与所得や退職所得以外の各種所得合計額が20万円を超える方
- ③ Quando o salário anual recebido de mais de uma empresa ultrapassar 200 mil ienes.
(Somente se não ter feito o ajuste anual [Nen'matsu Chosei])
2か所以上から給与を受けている方で、年末調整をしていない給与の収入金額と給与所得や退職所得以外の各種所得金額との合計額が20万円を超える方
- ④ Quando obter renda além do salário e aposentadoria pública, como: renda proveniente de negócios, agricultura etc.
営業、農業等の給与、公的年金以外の収入がある方
- ⑤ Quando receber o pagamento do seguro de vida e outros.
生命保険契約等に基づく一時金等の交付を受けた方

Preparo antes da declaração

申告の前に！

1. Documento de identidade (Zairyu Card, carteira de habilitação etc.)
マイナンバーカードまたは通知カードと本人確認書類（運転免許証・保険証など）をご持参ください。
2. Documento para confirmar o número de pessoa física. (Cartão do My Number)
マイナンバーカードまたは通知カードと本人確認書類（運転免許証・保険証など）をご持参ください。
3. Documentos da Receita Provincial:
 - ・ Notificação do Número de Identificação Individual [Riyōsha Shikibetsu Bangō]
 - ・ Cartão Postal da Declaração Definitiva do Imposto de Renda [Kakuteishinkoku no Oshirase Hagaki]税務署から「確定申告のお知らせはがき」または「電子申告・納税等に係る利用者識別番号等の通知書」が送付された方は、ご持参ください。
4. Cartão postal enviado pela prefeitura no início de fevereiro. (Um azul que dá para abrí-lo descolando)
その他持ち物などについては、2月初めに送付する青色の圧着はがき「令和6年度町・県民税申告および令和5年分所得税及び復興特別所得税確定申告資料」をご覧ください。
5. Certificado de Arrecadação da Fonte de Imposto [GENSEN CHŌSHŪ-HYŌ].
Atenção que aceitamos somente o original para fazer a declaração.
6. Deixar organizado no formulário as despesas médicas caso for solicitar a dedução.
Favor usar o formulário do site da Agência Nacional de Imposto e também confirmar os detalhes.
Não é necessário mais entregar os recibos de despesas médicas, porém pela lei deverá guardá-los durante 5 anos.
医療費控除をされる方は、事前に「医療費控除の明細書」の作成をお願いします。様式や詳細は国税庁ホームページをご覧ください。
医療費の領収書の提出は不要となりましたが、ご自宅等で5年間保存する必要があります。
7. Deixar calculado o total de despesas médicas, lucros agrícolas etc.
Pedimos a colaboração de todos para minimizar o tempo de espera no local da declaração.
申告会場での待ち時間短縮のため、医療費の集計、農業収支計算等は必ず事前に済ませてから申告にお越しいただきますようご協力をお願いします。

Declarar na “Câmara de Comércio de Hikone”

「確定申告」はお早めに

O atendimento deste ano é entre 16 de fevereiro (sex) e 15 de março (sex).

Não há o atendimento em sábado, domingo e feriado nacional.

Poderá fazer a declaração do imposto de renda e imposto municipal.

O local da declaração neste período será no salão do 4º andar da Câmara de Comércio de Hikone [HIKONE SHÔKÔ KAIGISHO].

所得税及び復興特別所得税、町県民税の申告期間は、2月16日（金）から3月15日（金）まで（土曜・日曜・祝日は除く）です。

確定申告期間中の税務署の申告会場は、彦根商工会議所4階大ホールです。

Na prefeitura, prevemos congestionamento, portanto aconselhamos

a fazer a declaração com antecedência na Receita Provincial.

O requerimento poderá ser adquirido acessando o site da

Agência Nacional delmposto (<https://www.nta.go.jp/>).

(Onde está escrito 「確定申告書等作成コーナー」 dentro do site)

町の申告相談会場は大変混雑しますので、お早めに税務署で申告をお済ませください。

申告書は、国税庁ホームページ(<https://www.nta.go.jp/>)の「確定申告書等作成コーナー」で作成できますので、ぜひご利用ください。



Quem deve declarar na Câmara de Comércio de Hikone

次に該当する方は税務署の指導により、必ず彦根商工会議所で申告をお願いします。

Pessoas que NÃO podem fazer a declaração na prefeitura

町で受付できない確定申告は次のとおりです

1. Pessoas que obteram renda por alienação de ações e imóveis.
譲渡所得（株式譲渡、不動産譲渡など）がある方
2. Pessoas que irão fazer a declaração de pessoa falecida.
死亡された方の申告をする方
3. Pessoas que for solicitar a dedução do financiamento imobiliário, reforma para resistência sísmica e reforma de design inclusivo.
住宅借入金等特別控除や住宅の耐震改修、バリアフリー化などの特別控除を受ける方
4. Pessoas que for receber a dedução de danos de roubo e desastre natural.
雑損控除を受ける方（災害等による住宅の損害）
5. Pessoas que o lucro do empreendimento for mais de 10 milhões e não for aprovado ser declarado como "Aoiro Shinkoku".
白色の事業で収入が1,000万円以上の方
6. Pessoas que necessitam do carimbo de recepção. (Na prefeitura não podemos carimbar a data de recepção)
確定申告書（控）に受付印が必要な方（町では確定申告書（控）に受付印を押すことができません）
7. Pessoas que for declarar a renda de ações.
配当所得の申告をされる方
8. Pessoas que for tributado o imposto de renda no exterior.
外国税額控除のある方
9. Pessoas que for fazer a declaração de imposto sobre a renda de imóveis, empreendimento, montanha e bosque [Aoiro Shinkoku].
青色申告をする方
10. Pessoas que for a primeira vez que declara a renda de empreendimentos.
初めて事業所得を申告する方
11. Pessoas que for fazer a declaração dos últimos 5 anos passados.
過年分の申告をする方



Aisho, fevereiro de 2024

PROGRAMAÇÃO DA DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA

令和5年分所得税及び復興特別所得税確定申告 令和6年度町県民税申告 相談日程

Separamos os dias de atendimento por cada associação de moradores para evitar o congestionamento. Porém pode fazer a declaração em qualquer um dos dias disponíveis. Atenção que somente um dos locais estará atendendo, na Prefeitura de Echigawa ou Hatasho. Favor confirmar bem antes de ir até o local para fazer a declaração.

自治会ごとに日割りをしていますが、あくまで目安とお考えいただき、ご都合のよい日にお越しください。ただし、会場は1日1会場となるため、他の会場では申告ができませんので間違えないようお願いいたします。

Atenção!

Em 18 de fevereiro (dom) estará aberto para fazer a declaração no fim de semana.

Porém neste dia **NÃO** haverá intérprete em português.

FEVEREIRO 2月		PREFEITURA DE HATASHO (Salão do 2º andar) Entre 8h45 e 16h30 (Não há tradutor) 秦荘庁舎（2階大会議室） 8：45～16：30
Dia 日	Semana 曜日	Associação de moradores 自治会名（字名）
16	Sex	Kanotono, Konoshō, Oki, Miyaushiro, Kitayagi, Shimoyagi, Yamori 蚊野外・香之庄・沖・宮後・北八木・下八木・矢守
17	Sáb	—
18	Dom	Aberto no fim de semana para todas associações 【休日申告】町内全域
19	Seg	Kano, Higashide, Joy Full Town Hatashō Higashi 蚊野・東出・ジョイフルタウン秦荘東
20	Ter	Kamigano, Matsuojiminami, Matsuojikita, Yokitogi 上蚊野・松尾寺南・松尾寺北・斧磨
21	Qua	Karuno, Abiko 軽野・安孫子
22	Qui	Iwakura, Takehara, Jōanji, Enjōji 岩倉・竹原・常安寺・円城寺
23	Sex	—
24	Sáb	—
25	Dom	—
26	Seg	Minaminonome, Nonome, Motomochi 南野々目・野々目・元持
27	Ter	Nishide, Fukoso, Mekata 西出・深草・目加田
28	Qua	Shimagawa, Mei Town Shimagawa, Nagatsuka, Kurita 島川・メイトウン島川・長塚・栗田
29	Qui	Qualquer associação de moradores 町内全域

令和5年分所得税及び復興特別所得税確定申告 令和6年度町県民税申告 相談日程

Em 3 de março (dom) estará aberto para fazer a declaração no fim de semana

MARÇO
3月

Entre 8h45 e 16h30 (Haverá tradutor)

愛知川庁舎（2階大会議室）

8 : 4 5 ~ 1 6 : 3 0



Aisho, fevereiro de 2024

Pessoas que recebem a aposentadoria pública

公的年金等を受給されている方へ

Não é obrigatório fazer a declaração de imposto de renda quando o total anual da aposentadoria for menos de 4 milhões ienes e o total de proventos for menos de 200 mil ienes. Porém, caso for solicitar a dedução do imposto municipal ou receber a restituição do imposto de renda, será necessário.

公的年金等の収入金額の合計額が400万円以下で、それ以外の所得金額が20万円以下である場合、所得税の確定申告を行う必要はありません。ただし、所得税の還付や住民税の控除を受ける場合は必要となります。

Atenção!

As pessoas que estão no Seguro Nacional de Saúde e Seguro de Saúde de Idoso deverão fazer a declaração independente se há renda ou não.

※国民健康保険や後期高齢者医療保険に加入している方は、無職、無収入でも町県民税の申告が必要です。

Sobre o envio da carta de aviso da declaração

申告相談のご案内はがきの発送について

- No início de fevereiro de 2024 enviaremos um cartão postal [hagaki], de cor azul que é possível de abri-lo descolando, escrito “令和6年度 町・県民税申告および令和5年分所得税及び復興特別所得税確定申告資料”.

Este cartão postal [hagaki] será enviado para todas as unidade familiar da cidade de Aisho, independente de ter necessidade ou não de realizar a declaração definitiva.

Favor confirmar se é necessário a declaração definitiva antes de comparecer no local da declaração.

◎令和6年2月初めに青色の圧着はがき「令和6年度町・県民税申告および令和5年分所得税及び復興特別所得税確定申告資料」を発送いたします。この青色の圧着はがきは、確定申告の要否に関わらず町内の全世帯に発送します。必ず確定申告の要否を確認のうえ来庁いただきますようお願いいたします。

Mudança na declaração do imposto de renda

確定申告制度の変更点

Para receber a dedução do dependente, entre 30 e 69 anos de idade, que reside fora do Japão, é necessário apresentar o comprovante de remessa de dinheiro com o valor anual acima de 380.000 ienes.

(Regra em vigor a partir de 1º de Janeiro de 2023)

※確定申告で日本国外居住者（30歳から69歳の者）の扶養控除を受けるには38万円以上の送金が必要になります。（2023年1月1日より適用）

Sobre o imposto de renda e e-Tax (declaração do imposto nacional pela internet)

所得税及び復興特別所得税および国税電子申告（e-Tax）について

Atendimento Exclusivo para Consulta de Imposto Nacional: 0570-00-5901

彦根税務署 0570-00-5901

Atenção!

Discar "0" para cancelar o atendimento eletrônico e falar diretamente com a operadora (em japonês).

※自動音声のため「0」を選択するとつながります

Sobre o imposto municipal

町県民税について

Dep. de Imposto de Aishō-chō (Prefeitura de Echigawa): 0749-42-7690

愛荘町税務課（愛知川庁舎） 0749-42-7690

Calendário de lixo

REGIÃO DE ECHIGAWA

2月
FEVEREIRO DE
2024



DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
				1 GARRAFA COM COR (VIDRO)	2 LIXO INCINERÁVEL	3
4	5	6 LIXO INCINERÁVEL	7 LIXO NÃO INCINERÁVEL	8 ENTULHO	9 LIXO INCINERÁVEL	10
11 建国記念の日 FERIADO (FUNDAÇÃO DO JAPÃO)	12 振替休日 TROCA DO FERIADO	13 GARRAFA PET	14 LIXO INCINERÁVEL	15 METAL	16 LIXO INCINERÁVEL	17
18	19	20 LIXO INCINERÁVEL	21 GARRAFA SEM COR (VIDRO)	22 LIXO INCINERÁVEL	23 天皇誕生日 FERIADO (ANIVERSÁRIO DO IMPERADOR)	24
25	26 BANDEJA BRANCA	27 LIXO INCINERÁVEL	28	29		

REGIÃO DE HATASHŌ

2月
FEVEREIRO DE
2024



DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
				1 LIXO INCINERÁVEL	2	3
4	5 LIXO INCINERÁVEL	6 GARRAFA PET	7 ENTULHO	8 LIXO INCINERÁVEL	9	10
11 建国記念の日 FERIADO (FUNDAÇÃO DO JAPÃO)	12 振替休日 TROCA DO FERIADO	13 LIXO INCINERÁVEL	14 METAL	15 LIXO INCINERÁVEL	16 GARRAFA (VIDRO)	17
18	19 LIXO INCINERÁVEL	20 LIXO NÃO INCINERÁVEL	21 LIXO INCINERÁVEL	22	23 天皇誕生日 FERIADO (ANIVERSÁRIO DO IMPERADOR)	24
25	26 LIXO INCINERÁVEL	27 BANDEJA BRANCA	28	29 LIXO INCINERÁVEL		

TEL 0749(29)9046 ✉seisaku@town.aisho.lg.jp
FAX 0749(42)7377 <https://www.town.aisho.shiga.jp/>

Redação e emissão: Departamento de Estratégia Política da Prefeitura de Aisho
CEP: 529-1380 Shiga-ken Echigawa, 72
愛知市役所まちづくり課
愛知市役所まちづくり課
〒529-1380滋賀県愛知市愛知町72

編集・発行

Folheto informativo de Aisho
広報あいしょう

